

活動之擊鉢吟，以及日常閒詠的作品為主。陳欽財作有〈海門冬曉〉、〈鼻頭記遊〉、〈春雷〉、〈荔山避暑〉、〈靈泉寺曉鐘〉、〈蘭陽賞雨〉、〈竹影〉、〈早梅〉等詩，見於陳兆康、王前主編《雨港古今詩選》。（劉兆恩）

彭淮棟

(1953-2018)

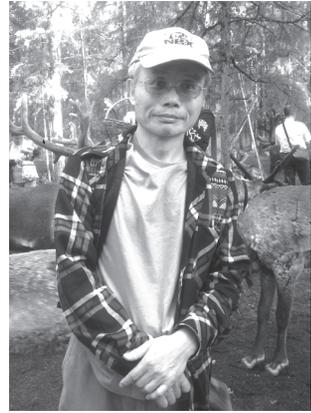


圖28 彭淮棟
照片提供／胡玉玲

彭淮棟，男，1953年生於新竹竹東，2018年2月15日辭世，享壽65歲。彭淮棟東海大學外文系畢業，台灣大學外文所肄業，服畢兵役之後，因中英文能力俱佳，先是進入秋雨印刷公司擔任英文文案工作，1980年代後期應聯經出版社總編輯林載爵的邀請，至聯經出版社參與審閱「現代名著譯叢」譯稿的工作，並進入《聯合晚報》擔任編譯，近年則轉任《世界日報》新聞編譯。彭淮棟是台灣著名的翻譯家，曾因翻譯湯瑪斯·曼所著之《浮士德博士》而於2015年獲「譯藝獎」。從事新聞與翻譯工作之外，彭淮棟並雅好書法與古典音樂，日常以練字與彈奏鋼琴自娛。彭淮棟過世後，母校東海大學外文系公告設立「彭淮棟翻譯獎」，表彰其對於翻譯工作的傑出貢獻，並引以為楷模，鼓勵後進。

彭淮棟的創作文類以譯作為主，不同於台灣翻譯行業以出版社選定作品、再找譯者進行翻譯的模式，彭淮棟多是主動選書翻譯，再交由出版社發行，由於其翻譯工作較之於一般業界模式，有更多的自主性，工作中自然也投入更多的心力。對於翻譯工作，

彭淮棟曾自述：「譯事之難，睹他人之失，惕自己之過。當時常思孔子『吾欲寡過』一語，深感翻譯無功，寡過為得。」學者單德興曾評介彭淮棟的翻譯工作道：「做為翻譯家，甚至可說是翻譯文體家（stylist），他自鑄新詞，在翻譯上、在選書上都可以做為正式論文研究的對象。」許多原本在華文中沒有對應詞彙的英文字詞，如issue（議題）、market share（市場占有率）、survival（存活）、survival rate（存活率）、dissident（異議分子）、context（脈絡）、frame（框架）等，都是藉由彭淮棟的翻譯而成為眾人約定俗成的用語。翻譯工作初期，以英譯中為主，至中後期，彭淮棟自學德文，並到達有辦法閱讀並翻譯為中文的程度，如《浮士德博士》正是彭淮棟根據德文原本直譯而成。彭淮棟的主要譯作有娜汀·葛蒂瑪原著之《我兒子的故事》、湯瑪斯·曼原著之《魔山》、《浮士德博士》、麥克里蘭原著之《西洋政治思想史》、華勒斯坦原著之《自由主義之後》、翟若適原著之《如何打敗可口可樂》、以撒·柏林原著之《現實意識》、《俄國思想家》、安伯托·艾可原著之《美的歷史》、《醜的歷史》、阿多諾原著之《貝多芬：阿多諾的音樂哲學》、薩依德原著之《音樂的極境：薩依德音樂評論集》、《論晚期風格：反常合道的音樂與文學》、《鄉關何處：薩依德回憶錄》等。

（石育民）

童真

（1928-2018）



圖29 童真
照片提供／文訊雜誌社

童真，女，1928年6月28日生，祖籍中國浙江慈溪，2018年2月1日辭世，享耆壽90歲。童真出身浙江商業世家，於中國上海經營童涵春堂中藥店，童真也曾於上海就讀聖芳濟學院。童真在新婚不久之後於1949年間來台，其夫婿是業餘翻譯家陳森，服務於台灣糖業公司。童真婚後除了操持家務之外，也專注於文學創作，是1950、60年代活躍於文壇的知名作家。由於丈夫工作職務上的需要，童真居住過花蓮光復、高雄橋頭、台中潭子和彰化溪州等地。童真的丈夫退休之後，兩人曾一同移居美國，丈夫辭世之後，童真也因年事漸高，返台與兒子媳婦同住。童真曾為中國文藝協會、中國婦女寫作協會會員，並曾榮獲香港《祖國周刊》短篇小說徵文李白金像獎、中國文藝協會中國文藝獎章小說創作獎等獎項。

童真的創作文類以小說為主，兼及散文。對於小說創作，童真曾自述：「不光是寫故事。寫小說不是寫故事，我寫的是人物、我的見解、我的人生觀……但不明白地說出來，讓讀者自己細細地讀，慢慢地體會。」童真雖為家庭主婦，但精於觀